

VASTE COMMISSIE VOOR TAALTOEZICHT

COMMISSION PERMANENTE DE CONTROLE LINGUISTIQUE

VERENIGDE VERGADERING VAN 6 FEBRUARI 1975

SEANCE PLENIERE DU 6 FEVRIER 1975

Aanwezig: de heer RENARD, voorzitter - président  
présents

Nederlandse afdeling : de heer [redacted] ondervoorzitter  
de heren [redacted]  
en [redacted], vaste leden

Section française : Monsieur [redacted], vice-président  
Messieurs [redacted]  
membres effectifs  
Monsieur [redacted] membre suppléant

Secretaris : de heer [redacted] wnd. inspecteur-generaal

Secrétaire : Monsieur [redacted] inspecteur général.

N. 3172/II/P

De Vaste Commissie voor Taaltoezicht,

La Commission Permanente de Contrôle  
Linguistique,

Gelet op de klacht dd.  
24 november 1970 gericht tegen de Minis-  
ter van P.T.T. wegens het afsluiten op  
31 december 1963 van een in het Frans  
gestelde overeenkomst met de N.V. Bell  
Telephone Manufacturing Company te  
Antwerpen terwijl de facturen van deze  
firma met betrekking tot deze overeen-  
komst eveneens in het Frans gesteld  
zijn;

Vu la plainte du 24 novembre 1970  
contre le Ministre des P.T.T., pour  
avoir contracté, le 31 décembre 1963,  
une convention, établie en langue fran-  
çaise, avec la S.A. BelleTelephone  
Manufacturing Company à Anvers, les  
factures de ladite firme, relatives à  
la convention en cause, ayant été éta-  
blies également en français;

Gelet op de artikelen 60 § 1 en 61 §§ 5 en 6 van de bij koninklijk besluit dd. 18 juli 1966 samengevatte wetten op het gebruik van de talen in bestuurszaken (S.W.T.) ;

Vu les articles 60, § 1er et 61, §§ 5 et 6 des lois sur l'emploi des langues en matière administrative, coordonnées le 18 juillet 1966 (L.L.C.);

Overwegende, enerzijds, dat, luidens het voormeld artikel 61 § 5 der S.W.T., de Nederlandse Afdeling van de Vaste Commissie voor Taaltoezicht (V.C.T.) uitsluitend bevoegd is omtrent de zaken die gelocaliseerd zijn in gemeenten zonder speciale regeling uit het Nederlandse taalgebied ; dat het opmaken der betrokken facturen gelocaliseerd is te Antwerpen zijnde een gemeente zonder speciale regeling uit het Nederlandse taalgebied ;

Considérant, d'une part, qu'aux termes de l'article 61, § 5, susmentionné, des L.L.C., la Section néerlandaise de la Commission Permanente de Contrôle Linguistique (C.P.C.L.) est exclusivement compétente au sujet des affaires localisées dans les communes sans régime spécial de la région de langue néerlandaise; que l'établissement des factures en cause est localisé à Anvers, commune sans régime spécial de la région de langue néerlandaise;

Overwegende, anderzijds, dat de centrale diensten aan de private bedrijven die gevestigd zijn in een gemeente zonder speciale regeling uit het Nederlandse taalgebied, overeenkomstig de bepalingen van het artikel 41 § 2 van de S.W.T., in de taal van dat gebied antwoord dienen te verstrekken ; dat deze bepalingen volgens de rechtspraak van de V.C.T. in de ruimste zin dienen geïnterpreteerd te worden ; dat aldus ook onderhandse overeenkomsten afgesloten tussen centrale diensten en private bedrijven onder de toepassing van het artikel 41 § 2 der S.W.T. vallen ; dat derhalve de onderhandse overeenkomst welke op 13 december 1963 tussen de Minister van P.T.T. en de N.V. Bell Telephone Manufacturing Company-exploitatiezetel Antwerpen - tot stand kwam, in het Nederlands diende gesteld te worden ;

Considérant, d'autre part, que conformément aux dispositions de l'article 41, § 2 des L.L.C., les services centraux sont tenus de répondre dans la langue de la région aux entreprises privées établies dans une commune sans régime spécial de la région de langue néerlandaise; que selon la jurisprudence de la C.P.C.L., les dispositions en cause doivent être interprétées dans un sens extensif; que notamment des conventions de gré à gré, conclues entre des services centraux et des entreprises privées tombent également sous l'application de l'article 41, § 2 des L.L.C.; que la convention de gré à gré, conclue à la date du 13 décembre 1963 entre le Ministre des P.T.T. et la S.A. Bell Telephone Manufacturing Company - siège d'exploitation d'Anvers - devait, dès lors, être établie en langue néerlandaise;

Om deze redenen, besluit volgend advies uit te brengen :

Pour ces motifs, décide d'émettre l'avis suivant :

Artikel 1.- De klacht is ontvankelijk en gegrond.

Article 1er.- La plainte est recevable et fondée.

De onderhandse overeenkomst dd. 13 december 1963, afgesloten tussen de Minister van P.T.T. en de N.V. Bell Telephone Manufacturing Company - exploitatiezetel Antwerpen - dient overeenkomstig artikel 41 § 2 der S.W.T. in het Nederlands zijnde de taal van het gebied waar de exploitatiezetel van dit bedrijf gevestigd is, gesteld te worden.

La convention de gré à gré du 13 décembre 1963, conclue entre le Ministre des P.T.T. et la S.A. Bell Telephone Manufacturing Company - siège d'exploitation d'Anvers - doit être rédigée, conformément à l'article 41, § 2 des L.L.C., en langue néerlandaise, langue de la région où est établi le siège d'exploitation de ladite entreprise.

Artikel 2.- Afschrift van dit advies zal worden genotificeerd aan klachtindiener en aan de Minister van P.T.T.

Article 2.- Copie du présent avis sera notifiée au plaignant et au Ministre des P.T.T.

Gedaan te Brussel, 6 februari 1975.

Fait à Bruxelles, le 6 février 1975.

DE SECRETARIS,

DE VOORZITTER/LE PRESIDENT,

LE SECRETAIRE,

[Redacted signature and name of the Secretary]

[Redacted signature and name of the President]

[Redacted signature and name of the Secretary]

